



Università di Genova
Dipartimento di Lingue e
culture moderne



Università di Pisa
Dipartimento di Filologia,
Letteratura e Linguistica



Consorzio ICoN
Italian Culture on the Net

Master in traduzione specialistica inglese > italiano

<https://master.italicon.it/traduzione-specialistica/>

Contratto formativo

Si prega di prenderne visione e di inviarlo firmato all'indirizzo segrdidattica@mastericon.it entro il 21 novembre 2025.

I docenti e i tutor del Master in traduzione specialistica inglese > italiano si impegnano a:

1. instaurare con i corsisti rapporti basati sul rispetto e sull'attenzione;
2. intervenire tempestivamente nei forum per rispondere ai quesiti dei corsisti;
3. effettuare correzioni individuali e collettive dei lavori dei corsisti
4. effettuare interventi didattici collettivi e individuali mirati all'ottimizzazione dell'esperienza di formazione, attraverso gli strumenti messi a disposizione dalla piattaforma didattica;
5. fornire un feedback costante ai corsisti;
6. offrire la propria disponibilità allo scambio culturale e alla condivisione di esperienze attraverso lo strumento del forum di comunità.

I corsisti del Master in traduzione specialistica inglese > italiano si impegnano a:

1. partecipare costantemente all'attività di classe. Tale partecipazione costituirà elemento di valutazione;
2. partecipare costantemente all'attività dei forum di classe, con interventi qualitativamente significativi. Tale partecipazione costituirà elemento di valutazione;
3. dimostrare rispetto e spirito di collaborazione nei confronti di docenti e colleghi. Tale impegno si traduce nella disponibilità ad aiutarsi a vicenda e nella consegna di elaborati puliti e curati anche nella forma;
4. rispettare la Netiquette nei forum di classe e di comunità ed evitare le polemiche *ad personam*;
5. rispettare le scadenze previste e le modalità di consegna delle esercitazioni di classe, delle prove valutate, dei compiti d'esame e dei lavori assegnati durante lo stage. Il mancato rispetto costituirà elemento di valutazione;
6. utilizzare i forum in modo pertinente, riservando i forum di classe esclusivamente agli argomenti inerenti all'attività di classe e utilizzando lo strumento del forum di comunità per le comunicazioni di

altra natura (argomenti "conviviali", di cultura generale e di attualità, inerenti all'attività traduttiva e professionale in generale ecc.);

7. interagire attivamente e costantemente con il tutor di riferimento rispettando puntualmente le consegne dei lavori assegnati durante lo stage. Tale partecipazione è necessaria per l'ottenimento dei crediti formativi previsti dallo stage;
8. utilizzare gli strumenti di traduzione assistita e automatica solo quando espressamente richiesto dal tutor o indicato nella consegna (esercitazioni comprese). L'utilizzo improprio di tali strumenti costituirà elemento di valutazione;
9. Partecipare attivamente alle attività in sincrono. Tale partecipazione è necessaria per l'ottenimento dei crediti formativi previsti.

I corsisti dichiarano inoltre di aver compreso che:

1. il master costituisce un percorso formativo serio che richiede impegno, concentrazione e applicazione costanti;
2. seguire un master a distanza significa non dover dedicare tempo prezioso a spostamenti inutili. Per il resto il *Master in traduzione specialistica inglese > italiano* richiede tutto l'impegno e la partecipazione previsti da un master in presenza;
3. il mancato rispetto delle consegne sulle varie attività inficia l'effettiva fruizione del percorso formativo che il master offre;
4. l'ammissione alla Fase 3 (fase conclusiva del master) avviene a insindacabile giudizio del collegio docenti sulla base dei risultati fino a quel punto conseguiti dal corsista: eventuali insufficienze conseguite negli esami finali della Fase 2 compromettono la possibilità di accedere alla Fase 3;
5. i materiali utilizzati durante il master non possono essere in alcun modo divulgati; in particolare, non è lecito pubblicare testi tradotti e corretti in ambito didattico, a titolo esemplificativo ma non esaustivo, sul proprio sito Internet o sul profilo all'interno di portali per traduttori, come ProZ;
6. il master si ispira agli obiettivi, ai principi e alla griglia di competenze del curriculum *European Master's in Translation* della Direzione generale della traduzione della Commissione europea e si propone i seguenti obiettivi formativi:
 - a. acquisizione della coscienza di categoria necessaria per operare in modo etico e professionale sul mercato della traduzione;
 - b. acquisizione dei fondamenti teorici nelle discipline attinenti alla traduzione; di quelli relativi a due domini di specializzazione e alle competenze tecniche necessarie per il lavoro traduttivo, in particolare: uso tecnologie informatiche; tecniche di documentazione, ricerca terminologica e compilazione di glossari, competenza redazionale;
 - c. acquisizione delle competenze traduttive fondamentali per operare nel campo della traduzione specialistica, con particolare riguardo al metodo traduttivo e alla tecnica di scrittura in lingua madre.
7. I corsisti dichiarano di consentire al trattamento dei dati su piattaforme esterne, necessarie per lo svolgimento di alcune attività didattiche.

Nome del candidato

Firma